

No. 28346

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. Budapest, 18 September 1990**

Authentic texts: English and Hungarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas. Budapest, 18 septembre 1990**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

NOTE No. 269

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary and have the honour to propose the following:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the Republic of Hungary are prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Hungary in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this note, British Nationals holding valid British passports showing that the holder is a British citizen; or otherwise has the right of abode in the United Kingdom, or is entitled to readmission to the United Kingdom shall be free to travel to the Republic of Hungary without the necessity of first obtaining a visa on their passports. In case of a stay exceeding six months, an application for the stay shall be made to the competent Hungarian authorities.
2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this note, Republic of Hungary Nationals holding valid Republic of Hungary passports shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Republic of Hungary Nationals wishing to stay in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent United Kingdom Authorities.
3. The waiver of the visa requirement shall not exempt British Nationals proceeding to the Republic of Hungary nor Republic of Hungary Nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.
4. The posting of staff having diplomatic rank to the Embassy of one of the contracting parties for longer than six months shall require prior notification to the Diplomatic

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 October 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

Mission of the other contracting party at least one month prior to his proposed arrival for the issue of an entry clearance. Other Nationals of one of the contracting parties intending to come to the territory of the other contracting party for employment by their Government, or in the employment of the United Nations Organisation or other international organisation of which the other contracting party is a member, or for other employment for which a work permit is not required, shall be required to apply for entry clearance to the Diplomatic Mission of the other contracting party at least one month prior to their proposed arrival.

5. The competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and of the Republic of Hungary reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry or stay of foreigners.

6. Republic of Hungary Nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible shall not come within the scope of this agreement.

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of the Republic of Hungary may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and lifting of that suspension shall be notified to the other Government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification,

8. This agreement may be terminated by either of the parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Hungary, the Embassy have the honour to suggest that the present note and the Ministry's reply shall, subject to approval by the contracting parties in accordance with their respective procedures constitute an agreement concerning the abolition of visas between the two governments and shall enter into force on 1 October 1990.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

British Embassy

Budapest

18 September 1990

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZÓBELI JEGYZÉK

U/O/6/9—1/1990

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Nagykövetségének és van szerencséje igazolni az 1990. szeptember 18-án kelt 269 számú jegyzékének kézhezvételét, melynek magyar nyelvű szövege a következő:

“Öfelsége nagykövetsége tiszteletét, fejezi ki a Magyar Köztársaság Külügyminisztériumának és van szerencséje a következőket javasolni:

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya abból a célból, hogy az Egyesült Királyság és a Magyar Köztársaság között az utazást megkönnyítsék, kész megállapodást kötni a Magyar Köztársaság Kormányával az alábbi feltételekkel:

1. Az e Jegyzék 3., 4. és 5. pontjában foglalt rendelkezésekkel összhangban azok a brit állampolgárok, akik olyan érvényes brit utlevéllel rendelkeznek, amely igazolja brit honpolgárságukat vagy egyébként igazolja, hogy jogosultak az Egyesült Királyságban az állandó tartózkodásra vagy az Egyesült Királyságba való visszatérésre, szabadon utazhatnak a Magyar Köztársaságba és nem kötelesek előzetesen vízumot beszerezni utlevelükbe. A hat hónapot meghaladó tartózkodás esetén tartózkodási engedély iránti kérelmet kell benyújtaniuk az illetékes magyar hatóságnál.

2. Az e Jegyzék 3., 4., 5. és 6. pontjában foglalt rendelkezésekkel összhangban a Magyar Köztársaság azon állampolgárai, akik érvényes magyar utlevéllel rendelkeznek, szabadon utazhatnak Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságba, a Csatorna Szigetekre és Man Szigetére és nem kötelesek előzetesen vízumot beszerezni utlevelükbe.

A Magyar Köztársaság azon állampolgárainak, akik a beutazásukkor engedélyezett időtartamnál hosszabb ideig kívánnak tartózkodni az Egyesült Királyságban, a Csatorna Szigeteken vagy Man Szigetén, kérelmet kell benyújtaniuk az Egyesült Királyság illetékes hatóságainál.

3. A vízumkötelezettség megszüntetése nem mentesíti sem a Magyar Köztársaságba utazó brit állampolgárokat, sem pedig a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságba, a Csatorna Szigetekre és Man Szigetére utazó magyar állampolgárokat az alól a kötelezettség alól, hogy a külföldiek beutazására, állandó vagy ideiglenes tartózkodására, vállalkozóként vagy munkavállalóként kifejtett jövedelemszerző tevékenységére vonatkozó törvényeket és más jogszabályokat betartsák.

Az érintett ország területére való belépés vagy tartózkodás engedélyezése megtagadható azoktól az utazóktól, akik az illetékes hatóság előtt nem képesek kielégítően igazolni, hogy ezen törvények és más jogszabályok feltételeinek megfelelnek.

4. A Szerződő Felek legalább a javasolt utazást egy hónappal megelőzően értesítik a másik Szerződő Fél diplomáciai képviselőt a diplomáciai ranggal rendelkező személyek

hat hónapot meghaladó időtartamra szóló kihelyezéséről a diplomáciai képviselőre, a beutazási engedély kiadása érdekében. A Szerződő Felek olyan egyéb állampolgárainak, akik a másik Szerződő Fél területére Kormányuk, az Egyesült Nemzetek Szervezete vagy más olyan nemzetközi szervezet megbízásából történő munkavégzés céljából utaznak, amelynek a másik Szerződő Fél tagja, vagy pedig olyan egyéb munkavégzés céljából, amelyhez munkavállalási engedély nem szükséges, a másik fél diplomáciai képviselőtől beutazási engedélyt kell kérniük, legalább egy hónappal utazásuk javasolt időpontját megelőzően.

5. Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Csatorna Szigetek és Man Szigete, továbbá a Magyar Köztársaság illetékes hatóságai fenntartják a jogot, hogy a belépési vagy a tartózkodási engedélyt megtagadják területükön minden olyan esetben, amikor az érintett személy nemkívánatosnak minősül, vagy egyébként elfogadhatatlan az érintett Kormányok a külföldiek beutazására és tartózkodására vonatkozó általános irányelvei értelmében.

6. Nem terjed ki a jelen Megállapodás a Magyar Köztársaság azon állampolgáira, akik olyan területre utaznak, amelynek nemzetközi kapcsolataiért az Egyesült Királyság felelős, de amely területek a fenti 2. pontban nincsenek felsorolva.

7. Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya, illetőleg a Magyar Köztársaság Kormánya közrendi okból az előző rendelkezéseket egészében vagy részben időlegesen felfüggesztheti.

Minden ilyen esetben a felfüggesztésről és annak feloldásáról a másik Kormányt diplomáciai úton értesíteni kell, s az intézkedés a közlés megtörténtével azonnal hatályba lép.

8. Ezt a Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez 30/harminc/nappal korábban tett előzetes értesítés útján.

Amennyiben a fenti javaslatok a magyar Kormány számára elfogadhatóak, a Nagykövetség tisztelettel javasolja, hogy ez a Jegyzék és a Minisztérium válasza—a Felek erre vonatkozó eljárásával összhangban történt jóváhagyásától függően—Megállapodást képezzen a vízumkötelezettség megszüntetéséről a két Kormány között, mely Megállapodás 1990. október 1-én lép hatályba.

A nagykövetség megragadja az alkalmat, hogy a Minisztériumot ezuttal is őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.”

A Külügyminisztérium ezennel megerősíti, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya a fenti javaslatokkal egyetért, a fenti jegyzék, valamint ez a válaszjegyzék Megállapodást képez a Magyar Köztársaság Kormánya és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának Kormánya között a vízumkötelezettség megszüntetéséről, mely Megállapodás 1990. október 1-én lép hatályba.

A Megállapodást a Magyar Köztársaság Kormánya jóváhagyta.

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma ezt az alkalmat is megragadja, hogy Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága budapesti Nagykövetségét ismételten őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Budapest, 1990. szeptember 18.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

NOTE VERBAL

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary present their compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and have the honour to acknowledge the receipt of the Note No. 269 dated on 18 September 1990 the text of which in Hungarian is as follows:

[*See note I*]

Hereby the Ministry of Foreign Affairs confirm that the above proposals are acceptable to the government of the Republic of Hungary and the above Note and the Reply Note constitute an agreement concerning the abolition of visas between the government of the Republic of Hungary and the government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall enter into force on 1 October 1990.

The agreement is approved by the government of the Republic of Hungary.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of their highest consideration.

Budapest
18 September 1990

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE HONGROISE RELATIF À LA SUPPRESSION
DES VISAS

I

Note n° 269

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République hongroise et a l'honneur de proposer ce qui suit :

Dans le dessein de faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et la République hongroise, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République hongroise un accord dans les termes suivants :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants britanniques munis de passeports britanniques valides indiquant que leur détenteur est un citoyen britannique ou a, pour d'autres motifs, le droit de résider dans le Royaume-Uni ou rentrer sur le territoire du Royaume-Uni, pourront se rendre librement dans la République hongroise sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable. En cas de séjour de plus de six mois, un permis de séjour sera demandé aux autorités hongroises compétentes.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 de la présente note, les ressortissants de la République hongroise munis de passeports hongrois valides pourront se rendre librement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable. Les ressortissants de la République hongroise désireux de séjourner dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man au-delà de la période pour laquelle ils ont reçu l'autorisation d'y entrer demanderont un permis de séjour aux autorités compétentes du Royaume-Uni.

3. L'exemption de visa ne dispensera pas les ressortissants britanniques qui se rendent en République hongroise, ni les ressortissants de la République hongroise qui se rendent dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour (temporaire ou permanent) des étrangers ou à l'exercice, par les étrangers, d'une activité lucrative en tant que travailleurs indépendants ou salariés. Les voyageurs qui seront dans l'impossibilité de prouver aux autorités qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de séjourner sur le territoire de l'État concerné.

¹ Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 1^{er} octobre 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

4. L'affectation de personnel diplomatique à l'Ambassade de l'une ou l'autre Partie contractante pour une durée supérieure à six mois sera subordonnée à la remise, à la Mission diplomatique de l'autre Partie contractante, d'un préavis d'au moins un mois précédant l'arrivée projetée de ce personnel afin d'obtenir délivrance d'un permis d'entrée. Les autres ressortissants de chaque Partie contractante qui ont l'intention de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y occuper un emploi dans la fonction publique de leur pays, dans l'Organisation des Nations Unies ou dans toute autre organisation internationale dont l'autre Partie contractante est membre, ou pour y occuper tout autre emploi pour lequel un permis de travail n'est pas exigé, seront tenus de demander un permis d'entrée à la Mission diplomatique de l'autre Partie contractante au moins un mois avant leur arrivée projetée.

5. Les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et celles de la République hongroise se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire respectif à toute personne qu'elles jugeront indésirable ou autrement inadmissible selon les principes de politique générale de leur gouvernement concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

6. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants hongrois qui voyagent à destination de territoires qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus et dont les relations internationales relèvent de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République hongroise peuvent suspendre temporairement tout ou partie des dispositions ci-dessus pour des raisons d'ordre public. Dans ce cas, la suspension et sa levée seront notifiées immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et prendront effet immédiatement.

8. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de 30 (trente) jours.

L'Ambassade a l'honneur de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République hongroise, la présente note et la réponse du Ministère constituent, sous réserve de leur approbation par les Parties contractantes donnée conformément à leurs procédures respectives, un accord, relatif à la suppression des visas, entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1990.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique

Budapest

Le 18 septembre 1990

II

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République hongroise présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 269 de l'Ambassade en date du 18 septembre 1990, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères confirme par la présente que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement hongrois et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord relatif à la suppression des visas entre le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1990.

Cet accord a l'agrément du Gouvernement de la République hongroise.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Budapest

Le 18 septembre 1990
